

20.5.2023 - Gedenken zum 41. Todestag

Ein Semra-Ertan-Platz für St. Pauli

Es ist Zeit für einen Semra-Ertan-Platz auf St. Pauli! Zu ihrem 41. Todestag gedenken wir Semra Ertan und fordern die Benennung eines Platzes nach der Dichterin, Aktivistin und Arbeiterin.

Schon vor 41 Jahren empörte sich Semra Ertan über den damals grassierenden Rassismus gegen Migrant*innen, Geflüchtete und Marginalisierte in Deutschland. Als Kind sog. Gastarbeiter erlebte auch sie Ausgrenzung und Abwertung auf dem Arbeitsmarkt und im Alltag. Semra Ertan war eine aktivistische Vorreiterin im Kampf gegen die inhumanen Arbeitsbedingungen der Arbeitsmigrant*innen und ihre fehlende Anerkennung. Ihre Stimme steht für die vielen widerständigen Geschichten, Biographien und Sehnsüchte, die ins kollektive Gedächtnis gehören.



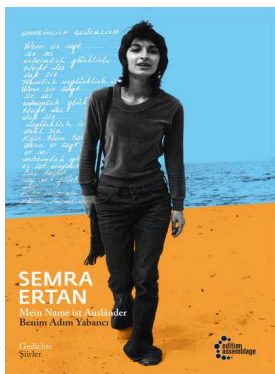
Semra Ertan übersetzte die kollektiven Erfahrungen dieser Generation in die universelle Sprache der Poesie. Sie schrieb über 350 Gedichte. Einige wurden zu ihren Lebzeiten in Sammelbänden veröffentlicht, doch erst 38 Jahre nach ihrem Tod, im Jahr 2020, kam der Gedichtband "Mein Name ist Ausländer - Benim Adım Yabancı" heraus. Semra Ertan protestierte gegen grassierende Rassismen und Diskriminierungen. Um die Öffentlichkeit wachzurütteln, verbrannte sie sich mit 25 Jahren öffentlich am 26. Mai 1982 an der Straßenkreuzung Simon-von-Utrecht-Straße/Detlev-Bremer-Straße (St. Pauli, Hamburg). "Die Deutschen sollen sich schämen ... und über meinen Tod nachdenken."

Um dieses Nachdenken über Semra Ertan, über ihr poetisches Werk und ihren politischen Kampf am Leben zu erhalten und im Stadtbild sichtbar und hörbar zu machen, findet am Samstag, den 20. Mai eine Gedenkveranstaltung statt.

20. Mai 15 Uhr
Simon-von-Utrecht/
Detlev-Bremer-Str.

Gedenken braucht auch einen Ort

Semra Ertan ist ein Teil Hamburger Geschichte. Wir fordern einen Semra-Ertan-Platz auf St. Pauli: Einen Ort des Gedenkens, an dem wir an Semra Ertan erinnern können. Einen Ort des Verlernens von Diskriminierungen, des Widerstands gegen rassistische, antisemitische und rechter Gewalt und des Erlernens eines solidarisches Zusammenlebens.



Wir treffen uns am 20.05.2023 um 15 Uhr an der Simon-von-Utrecht-Str./ Detlev-Bremer-Straße. Dort legen wir Blumen an der provisorischen Gedenktafel nieder. Im Anschluss passieren wir den zukünftigen Semra-Ertan-Platz und sammeln uns dann im Arrivati-Park, um aus Semra Ertans Gedichten zu lesen und uns über die Bedeutung der Sichtbarkeit antirassistischer Kämpfe in der Stadt auszutauschen.

Erinnern heißt kämpfen.

Für eine multiperspektivische Erinnerungskultur.

Initiative in Gedenken an Semra Ertan, April 2023

20.5.2023 - Semra Ertan'ın 41. ölüm yıldönümü anısına

St. Pauli için bir Semra-Ertan-Meydanı

St. Pauli'de bir Semra-Ertan-Meydanı bulunmasının zamanı geldi! Ölümünün 41. yıldönümünde Semra Ertan'ı anıyor; şair, aktivist ve işçi olan bu değerli insanın adının bir meydana verilmesini talep ediyoruz.

Semra Ertan, bundan 41 yıl önce Almanya'da göçmenlere, mültecilere ve ötekileştirilmiş insanlara karşı olan ırkçılığa öfke duyuyordu. "Misafir işçi" olarak adlandırılan bir ailenin çocuğu olarak, o da işgücü piyasasında ve günlük yaşamda dışlanma ve değersizleştirilmeye maruz kaldı. Semra Ertan, göçmen işçilerin insanlık dışı çalışma koşullarına ve tanınmamalarına karşı mücadelede öncü bir aktivistti. Onun sesi, kolektif hafızaya ait olması gereken birçok direniş öyküsünü, biyografiyi ve özlemi temsil ediyor.



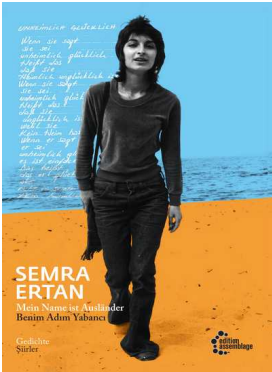
Semra Ertan, bu kuşağın kolektif deneyimlerini şiirin evrensel diline çevirdi. 350'nin üzerinde şiir yazdı. Bazıları sağlığında antolojilerde yayımlandı ama "Benim Adım Yabancı" adlı şiir kitabı ancak ölümünden 38 yıl sonra, 2020'de okuyucuyla buluştu. Semra Ertan, yaygınlaşan ırkçılığı ve ayrımcılığı protesto etti. Kamuoyunu uyandırmak için 26 Mayıs 1982'de 25 yaşındayken Simon-von-Utrecht-Straße / Detlev-Bremer-Straße kavşağında (St. Pauli, Hamburg) kendini yaktı. "Almanlar utanmalı... Ve benim ölümümü düşünmeliler."

Semra Ertan'ın anısını, şiirsel çalışmalarını ve mücadelesini canlı tutmak ve şehrin nezdinde görünür ve duyulur kılmak amacıyla 20 Mayıs Cumartesi günü bir anma etkinliği gerçekleştirilecek.

Anma etkinliğinin de bir mekâna ihtiyacı var.

Semra Ertan Hamburg tarihinin bir parçasıdır. St. Pauli'de bir Semra Ertan Meydanı talep ediyoruz: Semra Ertan'ı hatırlayabileceğimiz bir anma yeri. Ayrımcılığı unutmak; ırkçı, antisemitik ve sağcı şiddete direnmek ve dayanışma içinde birlikte yaşamayı öğrenmek için bir alan.

20 Mayıs 15:00
Simon-von-Utrecht/
Detlev-Bremer-Str.



20.05.2023 tarihinde saat 15.00'te Simon-von-Utrecht-Straße / Detlev-Bremer-Straße kavşağında buluşarak geçici anma plaketine çiçek bırakacağız. Daha sonra Semra Ertan'ın şiirlerini okumak ve şehirdeki ırkçılık karşıtı mücadelelerin görünürlüğünün önemi hakkında fikir alışverişinde bulunmak üzere Arrivati Park'ta bir araya geleceğiz.

**Hatırlamak mücadele etmektir.
Çok yönlü bir hatırlama kültürü için.**

Semra Ertan'ı Anma İnisyatifi, Nisan 2023

20.5.2023 - Commemoration of the 41st anniversary of Semra Ertan's death

A Semra-Ertan-Platz for St. Pauli

It's time for a Semra-Ertan-Platz in St. Pauli! On the 41st anniversary of her death, we commemorate Semra Ertan and demand that a square be named after the poet, activist and worker.

As early as 41 years ago, Semra Ertan was outraged by the rampant racism against migrants, refugees and marginalized people in Germany. As a child of so-called "guest workers", she also experienced exclusion and devaluation in the labor market and in everyday life. Semra Ertan was an activist pioneer in the fight against the inhumane working conditions of migrant workers and their lack of recognition. Her voice stands for the many resistant stories, biographies and longings that need to belong in the collective memory.



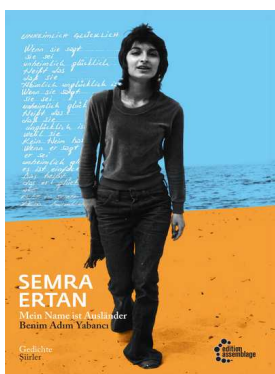
Semra Ertan translated the collective experiences of this generation into the universal language of poetry. She wrote over 350 poems. Some were published in anthologies during her lifetime, but it was not until 38 years after her death, in 2020, that the book of poems "Mein Name ist Ausländer - Benim Adım Yabancı" ("My Name is Foreigner") came out. Semra Ertan protested against rampant racism and discrimination. In order to shake the public awake, she burned herself publicly at the age of 25 on 26 May 1982 at the intersection of Simon-von-Utrecht-Straße/Detlev-Bremer-Straße (St. Pauli, Hamburg). "The Germans should be ashamed of themselves... and reflect about my death."

In order to keep this reflection on Semra Ertan, her poetic work and her political struggle alive and to make it visible and audible in the cityscape, a commemorative event will take place on Saturday, May 20.

20. Mai, 3 pm at
Simon-von-Utrecht/
Detlev-Bremer-Str.

Commemoration also needs a place

Semra Ertan is a part of Hamburg's history. We demand a Semra Ertan Square in St. Pauli: a place of remembrance where we can remember Semra Ertan. A place to unlearn discrimination, to resist racist, anti-Semitic and right-wing violence and to learn to live together in solidarity.



We will meet on 20.05.2023 at 3 p.m. at Simon-von-Utrecht-Straße / Detlev-Bremer-Straße to lay flowers at the temporary memorial plaque. Afterwards we will pass the future Semra Ertan Square and then gather in Arrivati Park to read from Semra Ertan's poems and exchange ideas about the importance of the visibility of anti-racist struggles in the city.

To remember is to fight.

For a multi-perspective culture of remembrance.

Initiative in memory of Semra Ertan, April 2023